

Рабочая программа дисциплины Б1.О.11 «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программу составил(и):

О.П. Малышева кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»



подпись

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «24» мая 2023г.
Заведующий кафедрой (разработчик) Зиньковская А.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



подпись

Рецензенты:

Плаксин В.А., канд. филол. наук,
Доцент кафедры «Философии, истории и права» Финансового университета при
Правительстве Российской Федерации (Краснодарский филиал)

Шульженко М.Ю., канд. филол. наук,
доцент кафедры ПЛИНИТ,
ФГБОУ ВО, КубГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование способности применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов филологической работы с различными типами текстов; реализовывать и представлять результаты научных исследований в области филологии; использовать современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) расширить и систематизировать знания основных понятий и категорий современной лингвистики в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации;
- 2) сформировать способность применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов филологической работы с различными типами текстов;
- 3) развивать способность анализировать и обобщать результаты научных исследований в области филологии;
- 4) формировать знание закономерностей применения широкого спектра методов и приемов филологической работы с различными типами текстов;
- 5) сформировать умение применять современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса;
- 6) расширить опыт использования основных понятий и категорий теории дискурса, устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся «Иностранный курс», «Практический курс иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	
ИОПК-3.1 Демонстрирует способность осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Знает основные понятия и категории современной лингвистики в области филологической работы с различными типами текстов
	Умеет оперировать основными понятиями и категориями современной лингвистики, позволяющими осуществлять филологическую работу с различными типами текстов
	Владеет способностью анализировать основные понятия и категории лингвистики и осуществлять филологическую работу с различными типами текстов
ИОПК-3.2 Осуществляет обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Знает закономерности выбора методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
	Умеет осуществлять выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
	Владеет способностью осуществлять обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов
ИОПК-3.3 Применяет разнообразные методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Знает закономерности применения методов и приемов филологической работы в профессиональной деятельности
	Умеет применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности
ПК-3 Способен реализовывать и представлять результаты научных исследований в области филологии	
ПК-3.1 Применяет навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Знает основные закономерности проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
	Умеет применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
	Владеет способностью применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала
ПК-3.2 Демонстрирует навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает основные закономерности оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
	Умеет применять навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
	Владеет способностью применять навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-4 Способен использовать современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации	
ПК-4.1 Демонстрирует способность проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Знает закономерности проведения самостоятельного научного исследования в области языка
	Умеет применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка
	Владеет способностью применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка
ПК-4.2 Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации
	Умеет выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации
	Владеет способностью выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		2 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа	10	10
лабораторные занятия		
практические занятия	12	12
семинарские занятия		

Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		50	50
Подготовка проекта (переводческого анализа текста)			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)			
Подготовка к текущему контролю			
Контроль:		35,7	35,7
Подготовка к экзамену		2	2
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	22,3	22,3
	зач. ед	3	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре (1 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теория перевода как научная дисциплина	12	2	2	-	8
2	Стратегии перевода и переводческий анализ текста	12	2	2	-	8
3	Перевод специального текста	12	2	2	-	8
4	Переводческие трансформации	36	4	6	-	26
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		10	12	-	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине					

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Теория и практика перевода	<p>Определение понятия. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Виды перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Профессиональная компетенция переводчика.</p> <p>Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод.</p>	<p>Практическое задание № 1</p> <p>Устный опрос № 1</p>
2.	Стратегии перевода и переводческий анализ текста	<p>Понятие стратегии. Подходы к определению стратегий. Макро- и микростратегии. Стратегии доместикации и форенизации. Значение переводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа. Экстралингвистические и лингвистические факторы. Лингвопереводческая характеристика текста. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель/ задание текста. Речевой жанр. Виды информации в тексте.</p>	<p>Практическое задание № 2</p> <p>Устный опрос № 2</p>
3.	Перевод специального текста	<p>Понятие специального текста. Научный текст. Перевод терминов. Основные приемы перевода сокращений и аббревиатур. Интернациональная лексика и ее перевод. Перевод формул.</p>	<p>Практическое задание № 3</p> <p>Устный опрос № 3</p>
4.	Переводческие трансформации: лексические трансформации	<p>Понятие переводческих трансформаций. Лексические трудности перевода. Классификации лексических трансформаций.</p>	<p>Практическое задание № 4</p> <p>Устный опрос № 4</p>
5.	Переводческие трансформации: грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации	<p>Структурно-сематические различия русского и английского языков. Коммуникативная структура предложения. Классификация грамматических трансформаций</p>	<p>Практическое задание № 5</p> <p>Устный опрос № 5</p>

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Теория и практика перевода	<p>Определение понятия. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Виды перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Профессиональная компетенция переводчика.</p> <p>Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод.</p>	<p>Практическое задание № 1</p>
2.	Стратегии перевода и переводческий анализ текста	<p>Понятие стратегии. Подходы к определению стратегий. Макро- и микростратегии. Стратегии доместикации и форенизации. Значение переводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа. Экстралингвистические и лингвистические факторы. Лингвопереводческая характеристика текста. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель/ задание текста. Речевой жанр. Виды информации в тексте.</p>	<p>Практическое задание № 2</p>
3.	Перевод специального текста	<p>Понятие специального текста. Научный текст. Перевод терминов. Основные приемы перевода сокращений и аббревиатур. Интернациональная лексика и ее перевод. Перевод формул.</p>	<p>Практическое задание № 3</p>
4.	Переводческие трансформации: лексические трансформации	<p>Понятие переводческих трансформаций. Лексические трудности перевода. Классификации лексических трансформаций.</p>	<p>Практическое задание № 4</p>

5.	Переводческие трансформации: грамматические трансформации	Структурно-сематические различия русского и английского языков. Коммуникативная структура предложения. Классификация грамматических трансформаций	Практическое задание №5
6.	Переводческие трансформации: комплексные лексико-грамматические трансформации	Определение понятия. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Виды перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Профессиональная компетенция переводчика. Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод.	Практическое задание № 6 Защита проекта

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного (теоретического) материала	<i>Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии «06» мая 2015, протокол № 9.</i>
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	<i>Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии «06» мая 2015, протокол № 9.</i>
3	Подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии «06» мая 2015, протокол № 9.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория и практика перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, формирование способности применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов филологической работы с различными типами текстов; реализовывать и представлять результаты научных исследований в области филологии; использовать современные методы и приемы исследования научных проблем в области теории текста и дискурса, в сфере устной и письменной коммуникации.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутой, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практики перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме:

- устного опроса;
- тестирования;
- проверки практических заданий;
- защиты проекта (осуществление переводческого анализа текста);

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену (2 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-3.1 Демонстрирует способность осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Знает основные понятия и категории современной лингвистики в области филологической работы с различными типами текстов	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
2	ИОПК-3.1 Демонстрирует способность осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Умеет оперировать основными понятиями и категориями современной лингвистики, позволяющими осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26

3	ИОПК-3.1 Демонстрирует способность осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Владеет способностью анализировать основные понятия и категории лингвистики и осуществлять филологическую работу с различными типами текстов	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
4	ИОПК-3.2 Осуществляет обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Знает закономерности выбора методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Тест 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
5	ИОПК-3.2 Осуществляет обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Умеет осуществлять выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
6	ИОПК-3.2 Осуществляет обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Владеет способностью осуществлять обоснованный выбор методов и приемов филологической работы в зависимости от типов текстов	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
7	ИОПК-3.3 Применяет разнообразные методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Знает закономерности применения методов и приемов филологической работы в профессиональной деятельности	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
8	ИОПК-3.3 Применяет разнообразные методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Умеет применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
9	ИОПК-3.3 Применяет разнообразные методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Владеет способностью применять методы и приемы филологической работы в профессиональной деятельности	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
10	ПК-3.1 Применяет навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Знает основные закономерности проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
11	ПК-3.1 Применяет навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Умеет применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстового материала	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
12	ПК-3.1 Применяет навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования	Владеет способностью применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26

	текстового материала	текстового материала		
13	ПК-3.2 Демонстрирует навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает закономерности проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
14	ПК-3.2 Демонстрирует навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Умеет применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
15	ПК-3.2 Демонстрирует навыки оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Владеет способностью применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
16	ПК-4.1 Демонстрирует способность проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Знает закономерности проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
17	ПК-4.1 Демонстрирует способность проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Умеет применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
18	ПК-4.1 Демонстрирует способность проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Владеет способностью применять навыки проведения самостоятельного научного исследования в области языка	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
19	ПК-4.2 Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Практическое задание 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
20	ПК-4.2 Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Умеет выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах коммуникации	Устный опрос 1-5	Вопросы на экзамене 1-26
21	ПК-4.2 Знает основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, а также в разных сферах	Владеет способностью выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом	Переводческий анализ 1-5	Вопросы на экзамене 1-26

	коммуникации	аспектах, а также в разных сферах коммуникации		
--	--------------	--	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Практические задания

Практическое задание 5

1). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова).

1. He is not a terribly good mixer. (Он не очень сходится с людьми.)
2. The letter is written with ink. (Письмо написано чернилами.)
3. The American decision influenced the policy in the area. (Решение США повлияло на политику в регионе.)
4. No news is good news. (Хорошая новость - это, когда нет новостей.)
5. Saying is one thing and doing is another. (Говорить – это одно, а делать - это совсем другое.)
6. He started working. (Он начал работать.) 7. She is good at cooking. (Она хорошо готовит.)
8. On passing the exams I went to the country. (После сдачи экзаменов я поехал в деревню.)
9. The stoppage which is in support of **higher** pay and **shorter** working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

2). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).

1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.)
2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)
3. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.)
4. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.)
5. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.)
6. They had money. (У них были деньги.)
7. The UK economy. (Экономика Великобритании.)
8. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.) 9
9. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.)

3). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения).

1. Olga suggested our going to the theatre. (Ольга предложила пойти в театр.)
2. The little town of Clay Cross witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
3. I don't mind your coming here. (Я не возражаю, чтобы вы пришли сюда.)
4. The sleeves want shortening. (Рукава нужно укоротить.)
5. The article says about the new trends in economy. (В статье описываются новые тенденции в экономике.)
6. They saw a lot of sheep. (Они увидели много овец.)
7. I think him to be a talented actor. (Я думаю, что он талантливый актер.)

8. He is a bird-watcher. (Он любит наблюдать за птицами.)
9. They were invited to the theatre. (Их пригласили на театр.)
10. The Congolese Embassy (посольство Конго)
11. They left the room with their **heads** held high. (Они вышли из комнаты с высокоподнятой головой.)
12. A **suburban train** was derailed near London **last night**. (Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд.)

4). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений).

1. He is glad for his friend to have moved into a new flat. (Он рад, что его друг переехал в новую квартиру.)
2. **Both engine crews leaped to safety** from a collision between a parcel train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. (Вблизи станции Моррис Кроули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.)
3. She ran and bought her ticket and got back on the carousel. **Just in time**. (Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели.)
4. He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.
5. The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government. (Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось. – эллиптическая конструкция)
6. **The door** was opened by a tall girl. (Дверь открыла высокая девушка.)
7. We are searching for **talent** everywhere. (Мы повсюду ищем таланты.)
8. **They looked sort of poor**. – Видно было, что они довольно бедные. Australian prosperity was followed by a slump. (За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.)

5). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения).

1. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home. (Проснувшись рано по утрам, миссис Мейкин увидела, как два грабителя выносили из дома ее телевизор.)
2. Then she walked all the way round it till she got her own horseback. **Then she got on it**. She waved me and I waved back. (И опять обошла все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я тоже помахал ей)
3. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.
4. Airlines are no longer just chasing **increased revenues** or market share. – (Авиакомпания уже не гонится за увеличением доходов или расширением своей доли на рынке.)
5. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher. – За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30%.
6. The number of hospital beds is expected to increase twofold. (Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.)
7. **The article** says about the new trends in economy. (В статье сообщается о новых тенденциях в экономике.)
8. The girl was seen to cross the street. (Видели, как девочка переходила улицу.) I hate him behaving in this way. (Мне очень не нравится, что он так себя ведет.)
9. While I was eating, these two nuns with suitcases came in. – Я ел, когда вошли эти две монахини.
10. **He** was met by his sister. (Его встретила сестра.)
11. There are many things we do not know. – Многого нам не известно.

12. 12. I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

б). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения, изменение порядка членов предложения).

1. The reasons for the **striking absence of women in senior management positions** are far more complex than simple bias among male executives. (Поражает отсутствие женщин (во сфере занятости) на должностях высшего звена управления. Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин- руководителей.)

2. Sometimes, when she saw him, **she felt plain irritated** there was no representing it. (Временами, когда она встречала его, она не могла подавить в себе чувства явного раздражения.)

3. They say the weather will be fine. (Говорят, что погода будет хорошей.)

4. **Last year witnessed** a sharp increase of production in this country. (В прошлом году внашей стране отмечался резкий рост производства.)

5. 5. It was as hot as hell and the windows were all steamy. (Жара была адская, все окна запотели.)

6. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began. (Все лампы погасли. Луна скрылась. По крыше барабанили капли дождя. Наступила непроглядная мгла.)

7. **Visitors** are requested to leave their coats in the cloak-room. (Посетителей просят оставить верхнюю одежду в гардеробе.)

8. **Specific steps** are needed to eliminate this threat. (Для устранения этой угрозы нужны особые меры.)

9. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. (Это было давно – казалось, что

10. The British Government

11. The door will not open.

12. **The last week** saw an intensification of diplomatic activity. (На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.)

13. Lord Steyene`s visits continuing, his own ceased. Так как посещения лорда Стейна продолжались, сэр Пит совсем перестал бывать у невестки.

14. It was so dark that I could not see her. (Я не мог видеть ее в такой темноте.)

15. A meeting of the Russian president and French president was held in Moscow yesterday. – Вчера в Москве состоялась встреча президента России с президентом Франции. (прошло лет пятьдесят.) (правительство Англии) (Невозможно открыть дверь.)

16. These mergers and acquisitions don`t constitute an endgame; the industry is not shrinking. – Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

17. It is our **hope**, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что кпятнице будет достигнуто соглашение.

18. I didn`t sleep too long, because I think it was around ten o`clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

Критерии оценки практического задания.

Оценка по практическому заданию выставляется пропорционально доле правильных ответов: 90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Устный опрос № 1 к теме «Теория перевода как научная дисциплина»

Вопросы:

Определение перевода

Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации

Перевод как межкультурная коммуникация

Виды перевода

Теория перевода как научная дисциплина

Профессиональная компетенция переводчика

Оценка качества перевода.

Эквивалентность перевода.

Прагматический аспект перевода.

Адекватный перевод.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки *«отлично»*, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 2 семестр)

Экзаменационные вопросы

1. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации
2. Виды перевода
3. Теория перевода как научная дисциплина
4. Профессиональная компетенция переводчика
5. Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода.
6. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод
7. Понятие стратегии. Подходы к определению стратегий.
8. Макро- и микростратегии. Классификация.
9. Значение переводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа.
10. Экстралингвистические и лингвистические факторы
11. Лингвопереводческая характеристика текста
12. Определение состава информации и ее плотности
13. Предпереводческий анализ текста: коммуникативное задание текста.
14. Виды информации в тексте
15. Понятие специального текста.

16. Понятие специального текста. Перевод терминов.
17. Понятие специального текста. Перевод формул.
18. Основные приемы перевода сокращений и аббревиатур.
19. Интернациональная лексика и ее перевод.
20. Понятие переводческой стратегии.
21. Классификация переводческих трансформаций.
22. Лексические трудности перевода.
23. Классификации лексических трансформаций.
24. Переводческие трансформации: грамматические трансформации.
25. Структурно-сематические различия русского и английского языков.
26. Классификация лексико-грамматических трансформаций.

Образец экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Кубанский государственный университет»**

Факультет романо-германской филологии
Кафедра английской филологии
1 курс 2 семестр
Направление подготовки 45.04.01 Филология

«Теория и практика перевода»

Экзаменационный билет № 1

1. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.
2. Понятие специального текста.

Заведующий кафедрой

А.В. Зиньковская

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4»(хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.
- Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>.
2. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1.
3. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>.
4. Общая теория перевода : учебное пособие / составитель С. В. Серебрякова. — Ставрополь : СКФУ, 2014. — 154 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155662> (дата обращения: 19.06.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru;
2. Электронно-библиотечная система e.lanbook.com

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Курс «Теория и практика перевода» является основной дисциплиной по направлению подготовки 45.04.01 Филология. На практических занятиях студенты тренируются в использовании английского языка в профессиональной и познавательной деятельности, а также для межличностного общения. На занятиях большое внимание уделяется интерактивным методам обучения, т. е. формированию умений студентов использовать иностранный язык для решений задач в профессиональной сфере.

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий, в том числе и индивидуальной работы студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям, в том числе самостоятельная проработка грамматических тем (см. п.2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине);

- самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий.

Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем.

Самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;
- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;
- индивидуальная и групповая работа;
- выполнение заданий по пройденным грамматическим темам с использованием справочной литературы;
- письменный перевод информации профессионального характера с английского языка на русский.

Результаты самостоятельной творческой работы могут быть представлены в форме устной презентации или доклада по теме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и	

	беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. _____)	<p>Мебель: учебная мебель</p> <p>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы</p> <p>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	